

论
现
代
兴
奋
剂

Traité
des
excitants
modernes

Honoré de Balzac

〔法国〕巴尔扎克著
甘佳平译

我们身体的一切无不反映出我们的思想，
而思想常迫使我们踏上无止境需求的不归路。



译林出版社

Traité
des
excitants
modernes

论
现
代
兴
奋
剂

Honoré de
Balzac

〔法国〕巴尔扎克著
甘佳平译



图书在版编目 (CIP) 数据

论现代兴奋剂 / (法) 巴尔扎克著; 甘佳平译. —南京:
译林出版社, 2012.12

ISBN 978-7-5447-3349-6

I. ①论… II. ①巴… ②甘… III. ①社会史—法国
—19世纪 IV. ①K565.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第250668号

本书译稿由联经出版事业公司授权出版。

书 名	论现代兴奋剂
作 者	〔法国〕巴尔扎克
译 者	甘佳平
责任编辑	陆元昶
特约编辑	白 路
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
印 刷	三河市华润印刷有限公司
开 本	787×1092毫米 1/32
印 张	6
插 页	4
字 数	60千字
版 次	2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-3349-6
定 价	20.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

一切影响及于黏膜的过度行为均可缩短人的寿命。

第七格言

前言

万分荣幸地，出版商夏彭蒂尔先生于再版《味觉生理学》^①时有了个想法，将此书与我先前发行的作品——《婚姻生理学》——并列比较，以相互呼应。因两书名称相近，促使我为两书的关联性稍加解释。

① 出版商夏彭蒂尔 (Charpentier) 在1838年8月再版了十九世纪法国美食家布里亚-萨瓦兰 (Brillat-Savarin) 的名作《味觉生理学》 (*Physiologie du goût*, 中文版又译为《厨房里的哲学家》)，书本页面尺寸创新 (in-18)，欲以此书抵抗比利时的盗版书，其中亦包含了巴尔扎克的三十三部小说及散文。8月31日，夏彭蒂尔买下了再版巴尔扎克《婚姻生理学》 (*Physiologie du mariage*) 的版权，并打算在10月底出版。《婚姻生理学》的内文首页标示“最新版本，与同出版商所发行的《味觉生理学》版本相似”。接着，由于《味觉生理学》再版的销售反应良好，夏彭蒂尔又有再版《味觉生理学》的想法，因而转向巴尔扎克邀文，为此撰写序言。在收了撰稿费后，因有了创作新书的灵感，巴尔扎克并没有如期交出序言。《婚姻生理学》1839年5月的再版，由布里亚-萨瓦兰的朋友——易须宏男爵 (le baron Richerand) 写序，本文《论现代兴奋剂》则是出现在此书末端，并加上一则作者亲笔撰写的前言，表示《论现代兴奋剂》为将出版但却夭折的新书——《社会生活病理学》 (*Pathologie de la vie sociale*) 的一部分。

《婚姻生理学》是我个人于1820年的处女作。当时，只有几个朋友看过，他们有很长一段时间反对此书的出版。因此，即便这本书早在1826年即已付印，却没有公开销售^①，所以在形式上绝对没有抄袭的问题。有的只是我的荣幸，能和一位本世纪思想最典雅、最自然、最有知识的作家交会^②。自1820年起，本人便拟定了一套四册的计划，研究讨论政治道德、科学观察、讽刺批评等所有一切的社会生活。此计划统称为“分析研究”（*Etudes analytiques*），早已动笔、

① 巴尔扎克的确在1826年时付印《婚姻生理学》，至于提到早在1820年完成此书，真实性有待考证，作者应该是希望借此表示他对“婚姻”一议题的认知、思考很早。

② 因讨论主旨差异甚大，两本“生理学”在内容上的确没有抄袭的问题。但我们仍可以怀疑巴尔扎克在书名上参照了布里亚-萨瓦兰1825年的作品：巴尔扎克的《婚姻生理学》于1829年才问世。

进度一致^①。乃为本人作品“风俗研究”(Etudes de mœurs)、“哲理研究”(Etudes philosophiques)的压轴之作。^②

第一册的标题为“教育形成分析”(Analyse des corps enseignants)，以哲学的观点，对人在胚胎形成前、妊娠期、出生后、从出生到二十五岁，即所谓人的“成形期”(l'homme est fait)，以比前人更广泛的角度去深入剖析人的教育问题。例如，卢梭

① “进度一致”的说法是不正确的，作者提到的四部作品，有的甚至都还没开始动笔。

② 《人间喜剧》分为三大部分：“风俗研究”、“哲理研究”及“分析研究”。其中“风俗研究”内容最为丰富，又可分成六大类：“私人生活场景”、“外省生活场景”、“巴黎生活场景”、“政治生活场景”、“军队生活场景”和“乡村生活场景”等。

的《爱弥儿》(Emile)^①，此书虽为当时文明带来新冲击，但却疏忽了人“成形期”的最后一阶段^②。自从上流社会的妇女开始负责她们子女的养育问题后，便有了另类情感(d'autres sentimentalités)的产生；社会失去了家庭所获得的一切，又有新法案破坏了传统家庭的结构^③，一股邪恶的力量便笼罩着法

① 《爱弥儿》(1762)是卢梭最重要的教育著作，作为教育小说，解释了卢梭对儿童教育的看法。

② 《爱弥儿》将教育分为四期，分别是婴儿期（零至两岁）、儿童期（三至十二岁）、青年前期（十二至十五岁）、青年期（十五至二十岁）。巴尔扎克认为卢梭忽略了二十至二十五岁的过程。

③ 过去上流社会妇女会把小孩的养育问题托付给专业、谨慎的保姆及家庭教师，小孩与家人的见面次数很少。十九世纪后，贵族权力减弱，妇女们开始躬身教育自己的孩子，家人间关系变得较为亲密，养育小孩的目标不再只是继承家业。在这同时，亦开始有了一些抵制贵族家庭权力过盛的新法案诞生，例如“长子唯一继承权的取消”(Suppression du droit d'aînesse)，传统贵族家庭结构因此受到严重破坏。

国的未来^①。本人是属于那群将卢梭的革新视为祸害的人：因为他比任何人更义无反顾地把我们的国家推向英国式的虚伪制度，此制度入侵了我们原有的迷人的风俗民情，迫使我们知识分子不得不鼓起勇气来面对、抵抗这些模仿英国者的大肆鼓吹。新教(le protestantisme)^② 及其发展出的成果，就如同它的教堂般空洞无趣，如数学题中的未知数 X 一样，令人感到厌烦。

一般来说，二十五岁为结婚年龄，然而，以现今的社会水准来看，除了极少数例外，适婚年龄应要在

① “邪恶的力量”在这里意指“个人主义”。“个人主义”现象及其衍生的问题为《人间喜剧》主要讨论的问题之一。

② 英国的主要宗教，有别于巴尔扎克强力支持的法国传统宗教——天主教(le catholicisme)。

三十岁才是。因此，依循着行为、思想的自然顺序，第二册的标题为“婚姻生理学”，推出这部作品的主要原因是想冒险尝试其他理论。

第三册为“社会生活病理学”，或“从数学、物理、化学及超常的角度思考，来探讨意志行为表现，观察范围涵括了所有的社会行为，如饮食、居住、举止、言行等方面（暂拟为三十种）”。每个人都有其与众不同的特性，无论接受的是好的还是坏的教育；结了婚后，其双重生活便会开始显露出来。因为人必须完全服从社会一直以来带给他的荒诞影响，服从这个既没有议院也没有国王，既无反对党也无内阁的社会法令。人的衣食住行、言谈举止、骑马、乘车、吸烟、酒醉、醒酒，无一不按既定不变的准则在进行。虽然时尚流

行可带来些微改变，使规矩或繁或简，却很难将之完全废除。将这些外在生活准则编成法典，探寻其哲学表现，考察其紊乱，这作品难道没有高度的重要性吗？这书名，看似古怪，却获得布里亚-萨瓦兰的认同，源于我们的一共同观点：我们身体的一切无不反映出我们的思想，而思想常迫使我们踏上无止境需求（les excès）的不归路。如此一来，现实社会便会将我们的需求和对品味的追求转换成疮痍或疾病。因此，本册名才会源于医学名词。这些症状证实了生理上或是心理上的病变。若一心只想得到某东西或达成某目标，却不了解其中含义及代表性，在这种状况下，虚荣心（la vanité）便会受挫。大家可以看见，有些百万富翁每年花费两万法郎饲养骏马，出门却乘坐瘦弱如鸟的

马匹拉的破车。因此,目前正在付印^①,并预定于1839年底问世的《社会生活病理学》,乃目前国内高雅学术界及文学界所欠缺的人类学^②大全。

第四册是“美德专论”(Monographie de la vertu)。本计划很早前就已经宣告大众,但离真正上市出版可能还有一段时间。然而,这标题足以显示出它的重要性。它把道德比喻成一棵包含多种类别的植物,按林奈(Linné)^③的植物学分类法分类。研究了人的形成教育、婚姻关系及他们如何通过外在生活表现自己等。若没有

① 事实上,此书当时尚未委交付印。

② 巴尔扎克的“人类学”一词含义广泛,包括一般人文科学及人类社会生活中的一切问题。

③ 林奈(亦译为林内,1707—1778),瑞典自然学者,为现代生物学分类命名的奠基者。

试着研究定义道德意识法则 (la conscience morale), 一个与自然意识法则 (la conscience naturelle) 毫无相关的法则, 本人的“分析研究”何尝没有不完整之疑虑?

为了抵制比利时的盗版书, 出版商采用压低价格及缩减版面大小等策略来提升两本“生理学”的畅销度。目前在发行的《社会生活病理学》, 必须再加上一篇《论现代兴奋剂》, 以增加其完整性。出版商认为, 此篇文章可用来补足《味觉生理学》一书^①。因此,《论现代兴奋剂》源起于《社会生活病理学》一书的摘录。该书另外还有几个片段如《步态论》(Théorie de la

① 《论现代兴奋剂》的确可以视为《味觉生理学》的一部分, 因巴尔扎克论及了布里亚-萨瓦兰所没有分析到的一部分。因此, 巴尔扎克的文章的确是该和布里亚-萨瓦兰的书收录在一起。

démarche)、《梳妆论》(*Traité sur la toilette*)^①已出版。这些片段的出版,在我看来,丝毫无损于即将发行的完整作品。此著作刊载了所有一切使我们痛苦或开心的社会虚荣心的相关理论及论文。对本人而言,这本书是有重要意义的,特别是在这一个尔虞我诈的社会里,本人绝不会拿我的《驯马原则》^②去换《柯琳》(*Corinne*)^③一书;在这个言语(*la parole*)影响力远大于过往的社会里,本人亦绝不会拿我的《经济与声音分类法》(*Economie et nomenclature des voix*)^④去

① 此片段主题应为《风雅生活论》。《梳妆论》为其中最为重要的一部分。

② 《驯马原则》为《风雅生活论》中的第四章节。

③ 《柯琳》为法国女作家斯塔尔夫夫人(Madame de Staël, 1766—1817)于1807年所著的悲剧浪漫小说,是一部描写理想与爱情的作品。

④ 对巴尔扎克而言,声音可以显示出一个人的性情及心理特质。从标题来看,这本书应是想整理讨论人声音的音域、声调及其个性的关系。

换取《勒内》(René)^①一书。

这篇前言是非常私人的，犹如一个臭气冲天的疾病，我们一般称之为“告示”(l'annonce)。但它却有其存在的必要性，以解释像一道甜点般^②，大胆地收录于这本获得大众喜爱书本的尾端的不合常理的附录。又如作者(布里亚-萨瓦兰)所记载，节庆之后需要丰富的美食一样。

德^③·巴尔扎克

① 《勒内》是法国十九世纪作家弗朗索瓦-勒内·德·夏多布里昂(François-René de Chateaubriand)的作品。本书主角一生颠沛流离，带有浓厚的忧郁色彩，此书后来成为浪漫主义的代表著作。

② 《论现代兴奋剂》收录在《味觉生理学》书末，就如同西式餐点顺序一样，正餐完毕后为甜点。这是一种谦虚的比喻。

③ 在法文，若姓氏前有“德”(de)的话，一般表示该人为贵族。然而，巴尔扎克并不是出身贵族，但由于他终身希望晋升为贵族，便于1829年开始签名“德·巴尔扎克”(de Balzac)。

目 录

前言	1
----	---

I 问题导论	1
--------	---

II 蒸馏酒	31
--------	----

III 咖啡	57
--------	----

IV 烟草	91
-------	----

V 结论	127
------	-----

附录

巴尔扎克——天才人文艺术家	甘佳平	141
---------------	-----	-----